Мустафаева М.Ш.

Особенности благопожеланий в различных лингвокультурах (на материале русского, английского и табасаранского языков)

Дагестанский государственный университет
(Россия, Махачкала)

doi: 10.18411/lj-05-2020-169

idsp: ljjournal-05-2020-169

Аннотация

В данной статье исследуются национально-культурные особенности благопожеланий в разноструктурных русском, английском и табасаранском языках в функции благословения человека по какому-либо поводу (женитьбе, соболезнованию и т.д.). Целью работы является выявление общего и специфического в употреблении благопожеланий в языках различных культур в рамках лингвокультурологического подхода.

Ключевые слова: благопожелания, речевой этикет, сопоставительное языкознание, лингвокультурология.

Abstract

This article examines the national and cultural features of good wishes in the Russian, English and Tabasaran languages in the function of blessing a person for some reason (marriage, condolence, etc.). The aim of the work is to identify common and specific features in the use of good wishes in the languages of different cultures within the framework of linguoculturological approach.

Keywords: good wishes, speech etiquette, comparative linguistics, linguistic culturology.

Речевой этикет русской, английской и табасаранской лингвокультур обслуживает большое количество благопожеланий, поддерживающих контакт и придающих речи выразительность и эмоционально-экспрессивную окрашенность.

Благопожелания — это небольшие по объему речевые формулы, используемые в повседневном общении по тому или иному поводу. У всех народов мира они производны от заклинаний, молитв, с помощью которых, по представлениям древнего человека, можно было влиять на сверхъестественные силы (духов, демонов, богов) и посредством них на внешний мир [3].

Благопожелания тематически разнообразны. Как правило они «произносились и до настоящего времени произносятся по самым разнообразным случаям, без них не обходится ни одно более или менее существенное жизненное событие» [1, с. 352]. Анализ русских, английских и табасаранских традиционных форм речи (благопожеланий) выявил следующие группы пожеланий, характерных для исследуемых лингвосоциумов:

1. Свадебные пожелания: *Совет вам, да любовь!*, *Желаю согласия, любви и счастья!*, *Wish you a happy married life!* «Желаю счастливой совместной жизни», *Wish you happiness and love!* «Желаю вам счастья и любви», *Гъахи швушв гъакънан, аднан иири!* «Приведённая невеста пусть будет праведной и знатной», *Бахтар, ужувлар, шадвалар иири!* «Счастья, добра и радости», *швушван гъар алдабгъу лик бахт къайиб иири* «каждый шаг невесты пусть принесёт счастье». Например: *Совет вам да любовь, дорогие Зульфия и Ахмет!* (М. Мишин. Таинство); *Elizabeth, I wish you every happiness that my uncle here can bring you.* (F.M. Hendry. Quest for a babe) «Элизабет, я желаю вам всяческого счастья, которое может здесь принести вам мой дядя»; «Я

жигылар, уч сумчир мубарак ибири, бахтар, ужулар, шадвалар ибири!» (Фольклор) «Молодые, поздравляю вас со свадьбой, счастья вам, добра и радости!».

2. Ритуальные фразы: *Вечная память (кому-нибудь), Пусть земля будет пухом, Царствие ему небесное, May he rest in peace* «Да покоится он с миром», *Peace to his ashes* «Мир праху его», *Wishing you peace as you grieve this loss* «Желаю вам спокойствия в часы утраты», *чан аьхиратдин хал женнет ибири* «да будет твоим вечным пристанищем Рай», *гъачИурин гунгъарин няфи ибири* «да простятся его грехи», *женнетдиз багахъ аИри* «да приблизит к Раю», *аллагъди женнетдин урнар ачухъ аИри* «Пусть Аллах откроет двери Рая», *женнетдиз кадахъри* «пусть попадёт в Рай». Например: *Вечная память тебе, дорогой друг Иван! (А. Жигулин. Черные камни); Sir, my condolences on the death of your secretary. (M. Clynes. The grail murders)* «Сэр, примите мои соболезнования в связи со смертью вашего секретаря»; *«Пагъ, узу фу гъанIу? текрар аИурайи маллайи, — я первердигар, гъачИурин гунгъарин няфи аИин, илуб гъабхъну, узуз, чИвириз, рягым аИин, жан аллагъ!»- кIури, гукIнишин кабхъну, думу дусу. (Б. Раджабов. Намуснан сир)* «Ну и ну, что я сделал? повторял мулла, - о боже, прости грехи умершему, что было то было, помилуй меня и живых, о Всевышний».

3. Благопожелания религиозного характера: *дай Боже, храни Бог, God forbid* «не приведи Господь», *so help God* «да поможет Бог», *God bless* «да благославит Бог», *heaven help (one)* «да помогут небеса», *аллагъдиз ебхъруси ибири* «да услышит Всевышний», *аллагъди уьрхри* «храни Всевышний», *аллагъдикан кюмек аИри* «да поможет Всевышний», *аллагъди рягым аИри* «да помилует Всевышний», *балайихъан аллагъди ярхла аИри* «да отдалит Всевышний от горя». Например: *Дай боже тебе, Лука, долгий век и лебединый крик. (В. Лихоносов. Ненаписанные воспоминания. Наш маленький Париж); 'God forbid, Brother,' Cranston snapped. (P. Harding. The house of the red slayer)* «Не приведи Господь, брат, — огрызнулся Крэнстон»; *Аллагъди уьрхриву, йиз бай, цIиб читин гъиллигъ хъайир вуйишра, гъи мялимди гъизигу зегъмет кIваинди амивуз. (К. Мурсалов. Аднан гъагъ)* «Сын мой, пусть Всевышний тебя хранит, хоть у тебя и немного тяжёлый характер, сегодня ты помнишь учительский труд»; *Аллагъдиз ебхърияв гаф, жан бай - дада фикрарик кахъру. (Ш. Шахмарданов. Чюнгор)* «Пусть Всевышний услышит твоё слово, дорогой сын – мать задумалась».

4. Пожелания здоровья: *выздоровливай, береги себя, поправляйся быстрее, be healthy* «будьте здоровы», *get well soon* «поправляйся скорее», *keep well* «не болейте», *wish you a fast (speedy) recovery* «скорейшего Вам выздоровления», *сагъ-саламат ибиривуз* «будь здоров», *жанар сагъ аИри* «будьте здоровы». Например: *Поправляйся, брат, оздоравливай да ко мне приезжай, спляшем... (В.Я. Шишков. Емельян Пугачев); I am pleased to report that Ken's attack was not major and that he is well on the way to recovery: 'Get well soon, son'. (M. Grist, Mervin. Life at the tip: Les Bence on the game)* «Я рад сообщить, что у Кена не было серьезного приступа и что он находится на пути к выздоровлению: «Выздоровливай скорее, сынок»; *Аферин, гирами дуст, сагъ-саламат ибиривуз, ухъу сумчариз, милариз, машквариз гъарган гъюруси ибири!* (Фольклор) «Благодарю, дорогой друг, будь здоров, чтобы мы всегда приходили на свадьбы, коллективную помощь и праздники!».

5. Пожелания долголетия: *Долгих лет жизни!, Сто лет жизни!, May you live on and on and on!* «Многих лет жизни!», *may you live to see your children's children* «доживи до того, чтобы увидеть внуков», *къаби ишриву* «доживи до седин», *агъзур йисан ишриву* «живи тысячу лет». Например: *Микита... Микита, — повисла у него на плече Лукерья, — дай-то, осподи, дураку сто лет жизни! (С.А. Клычков. Князь мира); Агъзур йисан ишриву, ич баб! - гъапи Жигер тавханайизди гъагъюру. (К. Мурсалов. Аднан гъагъ)* «Наша бабушка, желаю тебе здравствовать тысячу лет!» — сказал Жигер по дороге в комнату для гостей».

6. Пожелания счастья, удачи, радости, успеха, достатка, хорошей судьбы: *Ни пуха, ни пера!*, *пусть тебе повезёт, чтобы ваш дом всегда был полной чашей, may all your dreams come true* «пусть сбудутся ваши мечты», *good luck* «удачи», *be happy* «будь счастлив», *яв кIва айи хиялар дюз ибири* «пусть сбудутся сокровенные мечты», *аллагьди артукъ апIри* «дай вам бог изобилия», *берекет ибири* «пусть будет достаток», *аллагьди авадан апIри* «пусть Аллах сделает обильным (урожай), *ужуб дюзлемии ибири* «пусть хорошо уродится», *аллагьди берекет туври* «пусть Аллах пошлёт достаток», *аллагьди ужуди бикIри (яв кысма)* «пусть Аллах хорошо напишет (твою судьбу)», *ихъ юкIвар шад иири* «пусть радуются наши сердца». Например: *Ни пуха ни пера, товарищ дивизионный комиссар!* (Ю. Бондарев. *Горячий снег*); *'Good luck, Brian, and now let battle commence,' he said.* (М. Hamer. *Sudden death*) «Удачи тебе, Брайан, а теперь позволим битве начаться», - сказал он»; *Sophia, success attend you, and as you aim at nothing below a captain, you will permit, I hope, your humble hand-maids, to exert their powers of attraction on the lieutenants, ensigns, sergeants and corporals.* (М. Clarke. *The Fair Americans*) «София, пусть удача сопутствует тебе во всём, а так как вашей целью не является никто ниже ранга капитана, вы позволите, я надеюсь, вашим скромным служанкам проявить силу обольщения к лейтенантам, прапорщикам, сержантам и капралам»; *Гьаммишан шадвалар иирихъуз, Гъурбан!* (Р. Аьзизов. *Цару бархал*) «Курбан, чтобы мы всегда радовались!»; *Яв уьмур бахтлу ибири чи, багъри!* (А. Жяфаров. *Закурин рякъ*) «Сестра, родимая, пусть твоя жизнь будет счастливой»; *Аванд ибири, ризкъар бул иири, Мурсяли! — гъапи Исмяили на ТIялгъятди, кьюриддира хъерчну.* (Б. Раджабов. *Намунан сир*) «Пусть будет урожайным, пропитание пусть будет в изобилии, Мурсяли!» — сказали разом Исмаил и Талгат».

7. Пожелания в дорогу: *Доброго пути!*, *В добрый путь!*, *Пусть будет лёгкою дорога!*, *Have a good trip!* «Счастливого пути», *Safe journey!* «Счастливо добраться», *Godspeed* «счастливого пути», *ягъурлу сефер ибири* «пусть будет путешествие успешным», *ужуб рякъ ибири* «пусть дорога будет хорошей», *пчIу рякъ ибири* «пусть дорога будет легкой», *жикъи рякъ ибири* «пусть дорога будет короткой». Например: *В добрый путь, дорогие братья и сестры.* (М. Елизаров. *Pasternak*); *'Well... well, then -' her only recourse seemed to be in stiff formality' — I wish you Godspeed, my lord, and... and success in your... that is..'* (J. Byrne. *My enemy, my love*) «Что ж... ну что ж, тогда ... — ее единственный выход, казалось, заключался в жесткой формальности, — я желаю вам счастливого пути, милорд, и ... и успеха в вашем деле... то есть...»; *Увуз, жан бай, пчIу, рякъ жикъи ибири Ягъур ибири, ТIялкъят, жал али мярхярин кыляхъ Рягымра хъитну, иип, наана гъягъюрава?* (Б. Раджабов. *Намуснан сир*) «Тебе, дорогой сын, пусть будет легкая и короткая дорога, счастливого пути, Талгат, скажи, куда идёшь, посадив Рагима на сани с плетёнкой?».

8. Благопожелание человеку, занятого делом: *Бог в помощь, труд на пользу, God help in work* «Да поможет Господь в работе», *Къувват ибири* «Пусть прибавятся силы», *Аллагъ кюмек иири* «Да поможет Всевышний». Например: *Железные лопаты глубоко уходят в землю; мягкие, расплывающиеся комья ее отбрасываются в сторону... — Бог в помощь, ребята!* (В.И. Немирович-Данченко. *Цари биржи*); *Асалам-аьлейкум, къувват ибири, Уста!* (А. Жяфаров. *МучIувалиан акувализ*) «Салам алейкум, мастер, пусть прибавятся силы!».

Из приведенных выше групп пожеланий следует, что такие, на первый взгляд, разные культуры, как русская, английская и табасаранская, очень схожи в выстраивании иерархии жизненных ценностей. На вершине этой иерархии находятся свадебные и ритуальные благопожелания, пожелания здоровья и долголетия. Совпадение данных групп можно объяснить тем, что эти сферы жизни имеют наибольшую ценность для любого человека и служат для того, чтобы сделать его счастливым и в той или иной степени удовлетворить его потребности. Нельзя также забывать об ушедших людях, при воспоминании о которых носители сопоставляемых

речевых культур употребляют ритуальные фразы, тем самым желая в загробном мире человеку всего наилучшего, а также передавая память о предках из поколения в поколение.

Примечательно, что благопожелания в русском и табасаранском языках многочисленнее, богаче и наиболее употребительны, нежели в русской и английской лингвокультурах. Также интересен тот факт, что в отличие от русских и английских традиционных форм речи, в табасаранских благопожеланиях указанные речевые формулы не прямо выражают пожелания, а иносказательно.

1. Гасанова С.М., Гасанова М.А. Лингвокультурологический анализ агульских проклятий и благопожеланий // Культура и цивилизация. – 2016. – Том 6. – № 6А. – С. 350-359.
2. Генко А.Н. Русско-табасаранский словарь. – М., 2005. – 330 с.
3. Халимбекова М.К. Гендерно-ориентированные благопожелания, обслуживающие речевой этикет (на материале лезгинского и английского языков) // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 9-11. – С. 2576-2579.

Опарина К.С.

Лексико-семантическое поле «власть» в драматической поэме Ф. Шиллера «Дон Карлос, инфант испанский»

*ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет»
(Россия, Самара)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-170

ids: ljjournal-05-2020-170

Аннотация

Данная статья посвящена анализу содержания и структуры лексико-семантического поля, которое рассматривается как средство языковой репрезентации авторской эстетической концепции в художественном тексте. В практической части исследования анализируются конститuentы лексико-семантического поля «власть» на примере произведения Ф. Шиллера «Дон Карлос, инфант испанский».

Ключевые слова: художественный текст, автор, лексико-семантическое поле, лексическая единица, немецкая литература

Abstract

This article deals with the analysis of content and structure of lexical-semantic field, that is considered as a mean of linguistic representation of the auctorial aesthetic concept in a literary text. Constituents of the lexical-semantic field «power» are analyzed in the practical part of research the case of F. Schiller's text «Don Karlos, Infant von Spanien».

Keywords: literary text, author, lexical-semantic field, lexical item, German literature

Теория поля в лингвистике берет свое начало в системном подходе к изучению языка (И.А. Бодуэн де Куртенэ, Ф. де Соссюр, Э. Бенвенист и др.). В дальнейшем полевой подход к пониманию сущности языковых явлений активно разрабатывался как отечественными, так и зарубежными лингвистами (Л. Вайсгербер, Г. Ипсен, О. Духачек, Э. Косериу, Й. Трир, В.Г. Адмони, Ю.Д. Апресян, А.В. Бондарко, Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, Г.С. Щур и др.). Традиционно различают парадигматические, синтагматические и смешанные поля. При этом в основе данной классификации лежит принцип образования поля (совокупность различных парадигм, реализация в конкретных видах синтагм и общая функция соответственно). Лексико-семантическое поле (ЛСП) чаще всего может быть образовано как парадигматическое.